

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne techniczne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D4 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią techniczną oraz różnymi typami, funkcjami i konstrukcjami tekstów technicznych w języku oryginału i odpowiadającymi im analogicznymi tekstami w języku docelowym.

Cel 2 Zapoznanie studenta z podstawowymi technikami pisemnego przekładu z uwzględnieniem użyteczności danego tekstu technicznego.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności analizy tekstu wyjściowego z uwzględnieniem jego modalności i użyteczności, oraz różnic kulturowych i semantycznych (używanie skrótów, nazwy własne, różnice między systemami technicznymi i terminologią amerykańską a brytyjską), i na jej podstawie stosowanie odpowiedniej techniki tłumaczeniowej.



Cel 4 Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń technicznych które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym z języka angielskiego na język polski (i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język angielski).

Cel 5 Wykształcenie potrzeby ciągłego doksztalcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka angielskiego na poziomie B1 wg. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student rozpoznaje różne typy, funkcje i konstrukcje tekstów technicznych w języku oryginału i dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.

EK2 Wiedza: Student zna różne techniki przekładu i ich etapy, orientuje się w typach słowników (jedno i dwujęzyczne, specjalistyczne) i ich translatorskiej przydatności oraz zna zasady korzystania z zasobów internetowych i komunikatorów sieciowych na potrzeby przekładu tekstu.

EK3 Umiejętności: Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy (wyszukuje niezbędne informacje i słownictwo) i opracowuje strategie potrzebną do dokonania danego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu i jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.

EK4 Umiejętności: Pod kierunkiem nauczyciela student wykonuje tłumaczenie autentycznych tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski (i w ograniczonym zakresie z j. polskiego na j. angielski) w analogii do tekstów paralelnych, używając odpowiednich dla danego typu tekstów zwrotów i frazeologii.

EK5 Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność obiektywnej oceny posiadanej przez siebie wiedzy, rozumie potrzebę ciągłego doksztalcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Elementy technik pracy tłumacza.	1
C2	Słownictwo i elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin technicznych dobrane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.	1
C3	Omówienie istniejących przekładów standardowych formularzy i tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski.	2
C4	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	3
C5	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. polskiego na j. angielski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	1
C6	Samodzielne tłumaczenie i analiza fragmentów tekstów i standardowych formularzy technicznych	3
C7	Tłumaczenie krótkich instrukcji obsługi na bazie własnych materiałów studentów.	2
C8	Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu.	1
C9	Sprawdzenie leksyki technicznej - kolokwium	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Praca w grupach

M3 Słowne objaśnienie

M4 Studium przypadku

M5 Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Odpowiedź ustna

F3 Aktywność na zajęciach

F4 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu zna terminologię techniczną, rozróżnia typy, funkcje i konstrukcje tekstów technicznych w języku oryginału i/ lub dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna ocen z 2 kolokwiiów



NA OCENĘ 4	Student dobrze zna terminologię techniczną i rozróżnia większość typów, funkcji i konstrukcji tekstów technicznych w języku oryginału oraz dobrze dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna terminologię techniczną, rozróżnia typy, funkcje i konstrukcje tekstów technicznych w języku oryginału oraz bezbłędnie dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student stosuje podstawowe techniki przekładu i/ lub ich etapy. Zna zasady wyszukiwania w słownikach i zasobach internetowych informacji koniecznych do wykonania przekładu, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	ćwiczenia	ocena z projektu
NA OCENĘ 4	Student dobrze stosuje podstawowe techniki przekładu i ich etapy. Zna zasady wyszukiwania w słownikach i zasobach internetowych informacji koniecznych do wykonania przekładu i korzysta z zadowalającej liczby źródeł.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale stosuje podstawowe techniki przekładu i ich etapy. Zna zasady wyszukiwania w słownikach i zasobach internetowych informacji koniecznych do wykonania przekładu i biegle korzysta z licznych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, dlatego wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do pewnych wypaczeń i przekłamań treści oryginału.	ćwiczenia	ocena z prezentacji
NA OCENĘ 4	Student odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, ale wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do niewielkich wypaczeń i przekłamań treści oryginału.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową i dopasowuje strategie przekładu które pozwalają na wierne oddanie treści i charakteru oryginału.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4



NA OCENĘ 3	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale w tłumaczeniu pojawiają się liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna z 2 kolokwiiów
NA OCENĘ 4	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale z pewnymi błędami gramatycznymi, językowymi i stylistycznymi.		
NA OCENĘ 5	Student praktycznie bezbłędnie wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość doksztalcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych	ćwiczenia	frekwencja i ocena z obserwacji aktywności studenta
NA OCENĘ 4	Student ma dobrą świadomość ciągłego doksztalcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną świadomość doksztalcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**a** uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60 %)**b** aktywność na zajęciach**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W16	Cel1	C1, C2	M1, M2, M3, M4, M5
EK2	K_W15	Cel2	C2, C3, C4	M1, M2, M3, M4
EK3	K_U03	Cel3	C4, C5, C6, C7	M1, M2, M3, M4, M5
EK4	K_U04	Cel4	C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4, M5
EK5	F_K02	Cel5	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4, M5



11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St., — *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków, 2004, Tępis
- [3] Vollnagel, A., — *Jak nie tłumaczyć tekstów angielskich*, Warszawa, 1998, Tępis

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K., — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [2] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, Warszawa, 2010, PWN
- [3] Rudolf, K. F., — *Słownik wyrazów pułapek. Język angielski*, Kraków, 2004, Wydawnictwo Literackie

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....